Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oddawajcie wszystkim te należności: ― temu daninę to daninę, ― temu podatek to podatek, ― temu bojaźń to bojaźń, ― temu szacunek to szacunek. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oddajcie więc wszystkim powinności komu podatek podatek komu cło cło komu strach strach komu szacunek szacunek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oddawajcie wszystkim, co należne:\* komu podatek – podatek; komu cło – cło; komu poważanie – poważanie; komu cześć – cześć.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oddajcie wszystkim powinności: temu daninę daninę. temu podatek podatek, temu bojaźń bojaźń, temu szacunek szacunek.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oddajcie więc wszystkim powinności (komu) podatek podatek (komu) cło cło (komu) strach strach (komu) szacunek szacunek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddawajcie każdemu to, co mu się należy: komu podatek — podatek; komu cło — cło; komu szacunek — szacunek; komu cześć — cześć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddawajcie więc każdemu to, co mu się należy: komu podatek, *temu* podatek, komu cło, *temu* cło, komu bojaźń, *temu* bojaźń, komu cześć, *temu* cześć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oddawajcież tedy każdemu, cobyście powinni: komu podatek, temu podatek, komu cło, temu cło, komu bojaźń, temu bojaźń; komu cześć, temu cześć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oddawajcież tedy wszytkim, coście powinni: komu podatek, podatek; komu cło, cło; komu bojaźń, bojaźń; komu cześć, cześć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oddajcie każdemu to, co się mu należy: komu podatek – podatek, komu cło – cło, komu uległość – uległość, komu cześć – cześć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oddawajcie każdemu to, co mu się należy; komu podatek, podatek; komu cło, cło; komu bojaźń, bojaźń; komu cześć, cześć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oddajcie każdemu to, co się mu należy: komu podatek – podatek, komu cło – cło, komu bojaźń – bojaźń, komu szacunek – szacunek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdemu oddajcie, co się mu należy: komu podatek - temu podatek, komu cło - cło; przed kim należy odczuwać lęk - lęk, wobec kogo szacunek - temu szacunek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oddajcie wszystkim to, co im się należy: komu podatek — podatek, komu cło — cło, komu poważanie — poważanie, komu cześć — cześć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oddajcie każdemu to, co mu się należy - komu podatek, temu podatek, komu cło, temu cło, komu cześć i szacunek, temu cześć i szacunek.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddajcie wszystkim to, co jest należne: zbierającemu podatek - podatek, żądającemu cła - cło, temu komu należy jest hołd - hołd, komu zaś szacunek - obdarzcie go szacunkiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дайте всім належне: кому податок - податок, кому мито - мито, кому страх - страх, кому пошану - пошану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszystkim oddajcie należności; komu opłatę opłatę; komu podatek podatek; komu bojaźń bojaźń; komu szacunek szacunek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Płaćcie każdemu, co mu się należy: jesteście co dłużni celnikowi, zapłaćcie cło; jesteście winni poborcy, zapłaćcie podatek; jesteście winni komu szacunek, oddajcie mu szacunek; jesteście komu winni cześć, oddajcie mu cześć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oddawajcie wszystkim to, co im się należy – kto żąda podatku, temu podatek, kto żąda daniny, temu daninę, kto żąda bojaźni, temu taką bojaźń, kto żąda szacunku, temu taki szacunek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oddawajcie więc każdemu to, co mu się należy: płaćcie podatki i inne należności oraz okazujcie respekt i szacunek tym, którzy na to zasługują. |

1. 1) <x>470 22:21</x>; <x>480 12:17</x>; <x>490 20:25</x> [↑](#footnote-ref-2)